SII 3.60: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 60.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0060

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0060.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription records that certain income was assigned to the temple by **Śeṅgēṇi Miṇḍaṉ Attimallaṉ Śambuvarāyaṉ** in the 8th year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷadēva**. As another member of the Śeṅgēṇi family is mentioned in inscriptions of **Rājarāja** III.,[1] it may be assumed that the king referred to in Vol. I. No. 132, and Vol. III. Nos. 60 and 61, is Kulōttuṅga-Chōḷa III., the predecessor of Rājarāja III.[2]

Edition

〈1〉 **(sva)sti śrī** [||] kulottuṅkacoḻatevar〈k〉ku y(ā)ṇṭu 8 Āvatu〈2〉 mācimā**sa**mutal ceṅkeṇi miṇṭaṉ Attima〈3〉llaṉ campuvarā(ya)ṉ Uṭaiyār tiruvallamuṭaiyār〈4〉

[1] Above, Vol. I. Nos. 61 and 64.
[2] See above, pp. 43 and 79.

koyil Antarāya(t)tāl vanta kācum (ti)ruccūlakkācum〈5〉 kuṟṟatteṇṭamum tiru(ppa)ṇikku viṭṭe(ṉ) [|] ceṅk(e)ṇika(ḷ)〈6〉 (va)ṅcamuḷḷataṉai(yu)m Iṟakku(vā)r **gaṁ**kaiIṭai kumariI(ṭ)ai〈7〉 (kurā)l (pacu)vai koṉ(ṟā)ṉ pāvattai paṭuvār ||~ tiruvallaṉāyaka(v)ai〈8〉rāki (Ittaṉ)mam ce〈y〉(vit)tāṉ veḷaivāṅki [||]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year (*of the reign*) of **Kulōttuṅga-Śōḻadēva**, from the month of *Māśi*,—I, **Śeṅgēṇi Miṇḍaṉ Attimallaṉ Śambuvarāyaṉ**, gave for the repairs of the temple the money accruing from the internal revenue[3] of the temple of the lord **Tiruvallam-uḍaiyār**, the *triśūla-kāśu* and (the fines called) *kuṟṟam* and *daṇḍa*.[4]

(L. 5.) As long as the family of the **Śeṅgēṇis** exists, those who obstruct (*this charity*) shall incur the sin of one who kills a tawny cow between the **Gaṅgā** and **Kumari**.

(L. 7.) **Vēḷaivāṅgi**, a *Vairāgin* (who was) the chief of **Tiruvallam**, caused this charitable gift to be made.

Bibliography

Digital edition of SII 3.60 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 120–121, item 60.

[3] *Antarāya* occurs also in Vol. I. pp. 89 and 136.
[4] See above, p. 38, note 5.